

“云课堂”平台下英语学习对西班牙语学习的迁移影响研究

吴炫萱

大连外国语大学欧洲语言学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2022年10月12日; 录用日期: 2022年11月1日; 发布日期: 2022年11月9日

摘要

跨国间的语言交流在当前日益频繁。西班牙语作为在世界上使用最广泛的第三大语言(仅次于汉语和英语),已成为我国中学生在高考小语种的热门选择。但在后疫情时代的影响下,线下教学的不确定性增加,采用“云课堂”等信息平台进行教学的现象日益普遍。另外,中国学生在学习西班牙语的过程中,会受第一外语英语的影响。本文针对信息平台下教学过程中,第一外语英语和西班牙语在语音、词法和句法结构上的相似之处,引入语言迁移理论,结合信息化平台,探讨了多语际现象,并提出可行的对策,可供同行参考。此外,在当前教育信息化背景下,传统教学方式已无法满足学生日益多样的学习需求,因此本文以学习通平台在西班牙语教学中的应用为例,对云课堂的必要性展开探讨。

关键词

西班牙语, 英语, 语言迁移, 教学研究, 云课堂

A Study on the Impact of Transferring English Learning to Spanish Learning in the “Cloud Classroom” Platform

Xuanxuan Wu

School of European Language and Culture Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian Liaoning

Received: Oct. 12th, 2022; accepted: Nov. 1st, 2022; published: Nov. 9th, 2022

Abstract

Language exchanges across borders are becoming more and more frequent nowadays. Spanish, as

the third most widely spoken language in the world (after Chinese and English), has become a popular choice for high school students in China as a minor language for their college entrance examination. However, in the post-epidemic era, the uncertainty of offline teaching has increased, and the use of information platforms such as “cloud classroom” for teaching is becoming increasingly common. In addition, Chinese students are influenced by their first foreign language, English, when learning Spanish. This paper introduces the theory of language transfer to address the similarities in phonological, lexical and syntactic structures between English and Spanish as the first foreign language in the teaching process under the information platform, and discuss the phenomenon of multilingualism in the context of the information platform, and propose feasible countermeasures for colleagues’ reference. Furthermore, in the current context of educational informatization, traditional teaching methods can no longer meet the increasingly diverse learning needs of students. Therefore, this paper takes the application of the Xuexitong platform in Spanish teaching as an example and discusses the necessity of cloud classroom.

Keywords

Spanish, English, Language Transfer, Teaching Research, Cloud Classroom

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

后疫情时代，线上云课堂的方式在日常教学中广泛使用。同时在外语教学方面，西班牙人的语言(西语)是当今世界上仅次于汉语和英语后的第三大语种[1]，是世界二十一个国家和地区的官方用语，同时也是我国的正规外交语言之一。由于与中拉经济贸易往来的日趋紧密，我国已成为西班牙在欧洲以外地区最大的经济交易伙伴，因此国内高考也已把该语种视为小语种科目之一，各种外语培训学校也相继推出了西语培训，在国内外也引发了一股“西语热”。但是，由于疫情的影响，对教学模式的改变提出了新的要求，同时西语属印欧语系，和汉语有较大的不同，对国内学习者而言，学起来并不轻松。对国内的西语专业初学者而言，掌握一种全新的外语一定程度上是多语际语言迁移的学习过程。原始的母语认知经历以及第一外语(英语)的学习情境，都会对第二外语的学习产生影响与作用。因此，需要结合当前的时代背景——后疫情时期的教学模式——云课堂，和西语教学中的特征进行结合分析，探索出一条可行之路。

2. 迁移理论在西语学习中的体现

迁移是指各类知识学习间的相互作用和影响，不仅出现在各类教学内容、各种类型的课程学习中，同时也出现于语言学习中[2]。而语言迁移则是人类第二语言习得过程中一种难以避免的现象，其主要表现为正迁移和负迁移。对高考选用西语作为小语种的学生而言，在高中阶段开始学习西班牙语之前，其多年掌握第一外语英语的习得经验也会对其掌握新的第二外语产生深远影响，这便是所谓的语言学习迁移。西语与英语尽管并非同一语族，但二者却同属印欧语系。因此，二者既有近似或相同的方面，又有很多差异[3]。初步学第二种外语时，对母语方言或第一外语原有的认知基础良好地推进了新知的形成与吸收，是正向迁移发挥的影响，而对新知识学习的干扰则是负面迁移的影响。

此外，由于近年来发生的疫情，信息化“云课堂”的优势逐步突显，在日常教学过程中发挥着举足轻重的作用，同样对西班牙语的教学起到了正向迁移的功能。

3. 英语对西语学习的影响

3.1. 英语对西语学习在语音方面的影响

西语中一共 27 个字母，里面包括五个元音字母和 22 个辅音字母，分别是 a、e、i、o、u、b、c、d、f、g、h、j、k、l、m、n、ñ、p、q、r、s、t、v、w、x、y、z。西语中五个元音：a、e、i、o、u，这五个元音的发音具有唯一性的特点，这意味着不论它们处于单词的哪个位置或者与哪个辅音相拼，其发音都不会改变。这一特点却是英语元音所不具备的。西语语音上也区别于英文，并没有长、短元音之分，而且，因为受到英文学习的思维限制，不少学生会认为西语中的 v 读音为英文的[v]，所以作为西语初学者，也必须重视 v 与 b 发音上的一致性。并且，v 和 b 发音的口型介于英语中 v 和西语中 p 之间，这个发音方式不论在英语还是汉语中都不存在，因此对于西语初学者也是一项挑战。再有，由于西语的颤音 /r/ 并不是英文中的音标 /r/，英文音标中没有颤音，而且西班牙语颤音 /r/ 需要一些诀窍和努力才能自如掌握。所以，对大多数学习者而言，大舌音 r 也是掌握西语的难点。但总体来说，对于西语零基础的学习者，英语对西语语音可以起到良好的促进作用。

3.2. 英语对西语学习在词汇方面的影响

按照二零一零年全国高等学校统一招生考试的课程计划，学生报考的外语考试，可以选择英文，俄文，日语，法文，德语和西语。其中，80%的学生在中学学习英语，并将英语作为第一外语。它还提到，所有中学生在毕业时必须至少拥有 2000 个更常见的词汇。这意味着大多数小语种考生在开始学习西语之前，已经将英语作为第一外语学习了 6~9 年，并且至少掌握了 2000 个词汇。英语和西班牙语是字母语言，这是两者相似性的基础。因此，当开始学习西语时，第一外语——英语的词汇会对其产生很大的影响[4]。从单词层面上来看，考虑到词汇拼写和单词语意，英语与西语中的部分单词拼写方式极为类似，但在语义上有相近也有差异。首先，西、英语在词汇拼写方面有许多相似之处，例如：importante-important, produccion-production, usar-to use, culture-cultura 等等，而这些词汇的意思也基本相似。因此这些相似性基本有利于初学者对词汇的记忆和使用。但是，从另一个层面上来看，通过近十余年的英文教学，我国学习者已经基本熟悉了英语单词的拼写模式与规律，所以在拼写西语词汇时，就更偏向于全面照搬英文字词拼写模式，这就导致了极高的错误率，进而导致负迁移作用。关于单词语意，虽然有些单词的拼写和词性都相同，但有部分单词的拼写却完全相同，但意思完全不同。比如 pan 这个词汇，在英文和西语中都存在，不过英文的 pan 意思是平底锅，在西语中的对应的词汇则是 olla，而西语的 pan 意思是面包，对应的英语单词是 bread。再有，在英西二语中，一些词汇的拼写与音节相同，往往会被误认为是相同的含义，但其实不然，在意思上可以说相去甚远。如英语单词“library”和西语单词“librería”，有相同的前缀“libr-”，意思与“书”相关的事物，但是二者的意思并不等同，“library”（图书馆）对应的西语是“biblioteca”，“librería”（书店）对应的英语是“bookstore”。这类单词对于有一定英语词汇基础的西语初学者就产生了在词汇记忆方面的负迁移作用。此外，西语的动词变位和形容词与名词一致关系也比较复杂，对西语初学者来说可能也是一个难点。

3.3. 英语对西语学习在语法方面的影响

语法是语言结构成分的组合规则，因此语法学习在语言学习中占有非常重要的地位。但对有一定程度英文基础知识的西语初学者而言，动词变位很容易引发语言迁移。英语的动词变位系统虽然没有西语那么复杂，但是在语态、时态范畴而言与西语非常相近。西语的过去分词，不管是从句法意义或从词汇含义上均和英语的过去分词一致，而在西语的副动词则等同于英文中作状语用的现在分词。以上这些可

以被视为语法方面的正向迁移。那么，英语对西语句法学习上的负迁移面影响主要表现在西语动词变位和自复动词用法，而自复动词又是西班牙语特殊的动词类型，其西语的动词变位也比英语要复杂许多。西语中动词也有人称和式的改变，因一般情况下通过动词变位已经能够知道动词的主语，所以在许多西语句子中的主语是可以忽略的。如：Ana es estudiante. Estudia en la Universidad de Beijing。(意即：安娜的学生，在北大就读。)第二句中省去了主语 ella(她)。而英语中是不可以的：Ana is a student. She studies in Beijing University。所以，当具备一定英语水平的学习者在学习西班牙语特有的动词变位和自复动词时，就极易受到英语语法习惯的负面影响，从而造成负迁移的出现。在了解西语名词与形容词的性数变化和代词的各种使用后，由于多数规则在英文语言体系中也同样存在，因此学习者经过类比就能够掌握，这也就形成了英语对西语知识的正迁移。

4. 就英语对西语初学者的影响提出相应策略

为有效解决上述问题，需要从教学手段——“云课堂”信息化平台，结合语音、词汇、句法等方面有针对性的策略改进，进而提升对西语的学习效果[5]，具体的策略如下。

4.1. 针对语音问题的策略

在语音方面，通过“云课堂”可回放、可记录的特征，学生可以通过听力、跟读、辨别、模仿的环节。首先通过“云课堂”老师所讲的理论知识全面了解每个字母发音时的舌位，之后在发音时有意识地支配发音器官。如果条件允许，老师在“云课堂”教学过程中可以逐一纠正学生的发音，必要时与类似或容易混淆的英语发音进行对比，力求学生在初学阶段就将音发准，为以后良好的口语学习打下坚实基础。在初学阶段，还可以适当增加外教的语音课，通过外教地道的发音潜移默化地影响学生的发音。为了评估语音学习成果，教师可以对学生进行听力和语音测试，以便及时发现和解决问题。

4.2. 针对词汇问题的策略

在单词方面，由于受到了一定负迁移的影响，易与一些词汇混淆，但只要仔细观察，就会发现英、西语言之间在构词法方面具有着某些共性的规律。这时老师需要在“云课堂”平台上对这些规律进行着重强调，比如在名词后缀方面，我们就可观察到西语的-ción 实际上和英文的-tion 有着类似的功用。再有，英语是在形容词后加入后缀-ly 使之变为副词，而西语副词同样是通过在形容词后加入后缀-mente。这样，在学习过程中学生就可以利用类似的正迁移进行单词记忆。关于单词的使用，某些含义相似单词的用法很多学生都不了解，在实际运用时候就往往用错。但当拿出一对英文单词对比时，不少同学马上就能理解，并且印象也非常深刻，所以后来就很少犯类似的错误。比如，escuchar 和 oír 都有“听”的意思，单用法上有所不同，相当于英文中的 listen 和 hear，分别代表了听到的动作和听到的结果。而对于发音类似，但语意完全不同的词汇，老师可以着重强调一下，而学生也要多加重视这些词汇的差别与用法学习。

4.3. 针对句法问题的策略

在语法方面，教师同样应该在“云课堂”教学过程中帮助学习者对英西相似之处加以归纳，从而促使正迁移的进行，以取得事半功倍的教学效果。另外，教师应有意识地对比两门语言的差异，预测学生会遇到的问题以及易产生负转移的语法点，采用对比教学等措施使学生更进一步掌握英语与西语的区别，帮助其避免或降低负转移的产生。作为学生，应做到不畏犯错，大胆开口，在老师的不断更正下，逐步掌握西语中变位、性数格及时态的规律。同时，也要对特定的用法和表达习惯进行总结归纳，以便于之后更加系统化的学习。

综上所述,英语对西语初学者的影响确实客观存在。作为第一习得外语的英语,既可能成为第二外语学习的推动者,发挥其独特的正迁移作用,促进其在语音、词汇、句法方面的积极作用,也可能演变为阻碍西语学习的负面影响。这就要求老师和学生在“云课堂”现代化教学过程中,要做到更好地认识、理解和把握语言迁移的规律,科学合理进行多语际学习。作为西语初学者,应充分利用“云课堂”教学的可记录、可互动、可回放等特点,积极发挥英语对西语学习的正迁移作用,让两门外语彼此促进,相辅相成,进而养成西语思维,助力西语学习。

4.4. 云课堂在西班牙语教学中的必要性

云课堂使学校从完全的知识授予者转变为知识的充分准备和提供者,以及学生学习真正的指导者,凸显了学生在课堂中的主体作用。对于西班牙语教学,在进行课堂教学之前,学生可以利用学习通等网络平台中的学习资料、课件、微课视频等对单词、语法、课文等进行实时预习;课堂当中,学生积极主动与老师们互动,根据书中的情景对话实现口语练习、小组讨论加强学生参与度;课后学生可以运用学习通等网络平台中老师布置的作业任务进行检测,来巩固自己所学的知识。学生们可以根据相关的测评,了解自己的学习情况,然后进行查漏补缺。这种线上线下相结合的方式突破了传统方式的界限,有助于进行多层次教学。此外,云平台丰富的资源以及分组讨论、在线测评等功能在很大程度上有利于缓解传统教学中老师与学生沟通不及时、反馈不及时的情况。比如,老师刚讲解完一个知识点,通过学习通发布随堂练习,先有限的时间内对学生进行测试,测试结果具有统计功能,可以显示每个学生的学习进度、答题情况、每道题各个选项的选择比例等数据分析,有助于老师清晰明了地掌握学生的学习动态,抓住复盘的重点。云课堂教学不受时间、空间、区域的限制,让“教”与“学”相长,有效实现教学模式改革。

5. 结论

本文针对已具有英语基础的中学生,由于无法避免的思维迁移特性,在学习第二外语时不可避免地面临多种问题,结合时代背景——后疫情时代,借助现代化的“云课堂”信息教学平台,从多角度(语音、词汇、句法)进行了分析,并以此为依据提出了相应的策略,从而有助于使学生进一步体会西语的思维模式和使用习惯,助力西语的学习。基于云课堂的语言教学也应灵活运用现代化的教学资源,将其与传统课堂有机结合,帮助学生在高效学习西语的同时,感受西语对国家、社会以及个人未来发展的重要意义,使其发展成为优秀的“外语+专业”复合型人才。

参考文献

- [1] 陈雪媛. 浅论西班牙语教学方法的创新[J]. 高考, 2018, 302(35): 43.
- [2] 孙青. 语言迁移研究综述[J]. 校园英语, 2021(7): 243-244.
- [3] 刘晓红, 郭继东. 解构语言迁移探析二语发展[J]. 中国出版, 2022(4): 71.
- [4] 张爽, 王维维, 徐玉敏, 王洋, 侯丽娜. 三语习得中语言迁移理论对俄语教学的影响——以英语(L2)对俄语(L3)名词范畴习得的影响为例[J]. 黑龙江工业学院学报(综合版), 2021, 21(11): 144-148.
- [5] 黎旭阳. 基于知识迁移的问题情境解决力提升策略[J]. 高考, 2021, 389(3): 97-98.